

1 četvrtak, 23.06.2005.

2 [Otvorena sednica]

3 [Optuženi je ušao u sudnicu]

4 ... Početak u 09.09h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju sada zaseda.

7 Izvolite sestiti.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pošto će svedok da svedoči na zatvorenoj
9 sednici, molim da se spuste zavese.

10 Još uvek nismo prešli na zatvorenu sednicu, te želim da podsetim
11 Tužilaštvo da čekamo još prevode za dosta kontekstualnih dokaznih predmeta,
12 naravno... dokumenti koji se tiču Zvornika, a ako ne budu gotovi prevodi na
13 vreme onda će se produžiti rokovi za ulaganje prigovora od strane Odbrane na te
14 dokumente.

15 Sada prelazimo na zatvorenu sednicu.

16 [Zatvorena sednica]

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28 (redigovano)

29 (redigovano)

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 15070-15153 redigovane. Zatvorena sednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)
22 (redigovano)
23 (redigovano)
24 (redigovano)
25 (redigovano)
26 (redigovano)
27 (redigovano)
28 (redigovano)
29
30

... [Poluzatvorena sednica]

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)
22 (redigovano)
23 (redigovano)
24 (redigovano)
25
26
27
28
29
30

[Zatvorena sjednica]

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 15156-15214 redigovane. Zatvorena sednica.

[Otvorena sednica]

SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

Gospodine Stewart, zavjesa je skoro sasvim podignuta.

G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, veoma sam oprezan sada jer ovo o čemu želim govoriti odnosi se na iskaz koji smo upravo čuli, ali mislim da ipak mogu o tome ako budem pažljiv govoriti na javnoj sjednici, da nećemo biti izloženi nikakvom riziku, one vrste zbog kojeg smo bili na zatvorenoj sjednici. Ukoliko u jednom trenutku bude potrebo da se vratimo na zatvorenu sjednicu, naravno, Raspravno vijeće to može riješiti, no govorit ću da... sa jednog stanovišta i neću ništa reći što bi moglo identificirati svjedoka.

Časni Sude, ne želim sada govoriti o konkretnim detaljima i ne treba da govorim o konkretnim detaljima, no Vi ste u jednom trenutku komentirali to što sam ja uputio prigovor na jedno od pitanja koje je proizašlo iz pitanja sudaca, no želio bih još jednom izjaviti prigovor na jedno od pitanja sudaca i na liniju toga ispitivanja, to je strana 20, redak 16, mislim da nema opasnosti ako to pročitam, ali ne treba da čitam, jer Vi to možete i vidjeti.

No dozvolite mi da to ovako rezimiram: to je bilo pitanje koje se je ticalo saznanja svjedoka o stvarima van teritorija o kojem smo govorili i zatim je svjedok pozvan da govori i o drugim općinama. Vi se isto tako sjećate da se

1 je... da je jutros spomenuta jedna konkretna općina, općina Zvornik.

2 Ovaj prigovor zasniva se na više stvari. Možemo to proći bilo kojim
3 redoslijedom. Evo prvo, ne radi se samo o proceduralnoj stvari. U zahtjevu da se
4 ovaj svjedok pozove da svjedoči rečeno je u povjerljivom dodatku da će ovaj
5 svjedok govoriti o 11 tema. Ja znam da su tamo bile riječi *inter alia*, no bez
6 obzira na to ovo je jedan dokument u duhu sažetka po pravilu 65ter, i to jednog
7 dosta detaljnog takvog, jer jednom kad svjedok ove prirode ovdje dolazi i za
8 njega se traži da to bude novi svjedok, predmet je već uznapredovao i onda jedan
9 takav zahtjev mora biti detaljniji i specifičniji... specifičniji i konkretniji
10 nego što se to obično radi u izjavama po 65ter. I ni u jednoj od tih točaka, 11
11 točaka, nije se spomenulo ovo o čemu su suci postavljali pitanja.

12 Drugo, časni Sude, priroda tog pitanja bila je takva da je svjedoku
13 odmah sugerirala da mora početi govoriti i o iskazima iz druge ruke i to veoma
14 udaljenim iskazima iz druge ruke; bilo je sasvim jasno da svjedok nema nikakvih

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vlastitih saznanja o tim stvarima.

2 I časni Sude, ukoliko se iskaz tog svjedoka bude tražio na takav način,
3 onda se možemo retorički zapitati: pa postoje li granice u vezi s time koliko se
4 nepouzdan iskaz može dati o takvim temama. Časni Sude mislim da to moramo
5 usporediti sa raznim drugim proceduralnim zaštitama i problemima sa kojima se
6 susrećemo u vezi sa svjedočenjima. Imamo svjedočenja *viva voce* u vezi sa tom
7 općinom, imamo *viva voce* svjedoke koji su govorili o toj općini, dapače imamo i
8 neki koji tek trebaju doći svjedočiti.

9 Imamo, zatim, pravilu... postupak po pravilu 92*bis* koji štiti sve strane
10 u postupku, al' pogotovo optuženog kako bi se osiguralo da bilo koji iskaz koji
11 nije ovdje izrečen u živo bude... i koji nije ovdje testiran unakrsnim
12 ispitivanjem bude podvrgnut proceduri u kojoj svaka strana može to osporiti,
13 može odgovoriti na osporavanje i naravno, sva tri člana Sudskog vijeća čitaju tu
14 stvar i donesu svoju odluku.

15 A onda kad se postavljaju ovakva pitanja o jednom... o jednoj ovakvoj
16 stvari, to onda izlazi toliko van *ambita* onih normalnih proceduralnih zaštita,

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da to postaje nešto na što ja moram izjaviti prigovor, i to ne samo tehnički. I
2 ja sada to činim naknadno ali odmah, zato jer ja smatram da je to pravilan način
3 za moje postupanje. Vi ste sasvim jasno rekli koliko ne volite da se Vaša
4 pitanja prekidaaju i tada izjavljuju prigovori i to je... to je jedan dodatni
5 nedostatak da se to mora učiniti kada svjedok skine slušalice ili kada napusti
6 sudnicu, i eto zato ja tek sada o tome govorim. No evo, to je ono što sam htio
7 reći.

8 Mislim da je cijela ta linija ispitivanja linija ispitivanja kojoj se
9 može izjaviti prigovor na tim osnovama, i Obrana evo sada i izjavljuje prigovor
10 na cijelu tu liniju ispitivanja i na sve odgovore koji su dani na to.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stewart. Vaš prigovor
12 izgleda da se očito tiče nekih osnovnih razlika između inkvizitornog i
13 akuzaturnog postupka. Jedno od pitanja koje proizlazi iz toga je da ukoliko
14 Vijeće želi ustanoviti da li svjedok ima neka relevantna saznanja o temama za
15 koje njega optužba nije konkretno pozvala, pitanje koje se onda postavlja je da
16 li postoje neka ograničenja nadležnosti Vijeća da se raspita o tim temama i da
17 li zaštitni mehanizmi koji se odnose na strane u postupku se isto tako odnose i
18 na slučaj kada Vijeće želi od svjedoka dobiti neke informacije. O tome bi
19 svakako trebalo dobro razmisliti.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Ja to svakako podržavam. Mislim da se
2 radi o jednoj ozbiljnoj stvari i ja pretpostavljam da Vi prihvaćate da se radi o
3 ozbiljnoj stvari i meni je... ja cijenim da to čujem.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako sam to prihvatio, i smatram da bi o
5 tome trebalo dobro razmisliti. I naravno, da, jesam, prihvatio sam da je to
6 ozbiljno pitanje.

7 Ima li nekih drugih pitanja? Ako nema, završavamo sa sjednicom.
8 Nastavljamo sa radom u ponedjeljak...

[Pretresno veće i sekretar se savjetuju]

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ... da, ujutro.

[Pretresno veće i sekretar se savjetuju]

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne. Kažu mi da je naša sljedeća rasprava
13 u ponedjeljak poslijepodne u sudnici broj 2. Završavamo sa radom do tada.

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

15 ... Sednica završena u 17.44h.

16 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

17 27.06.2005. u 14.15h.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30